




Перевод с русского



Бреус Е.В.

## **Основы теории и практики перевода**


[http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/breusdoc.shtml](http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/breusdoc.shtml)



В высказывании две структуры –  
синтаксическая и коммуникативная.


# Синтаксическая структура предложения

- Подлежащее
- Сказуемое
- Дополнение
- Обстоятельство




# Семантическая структура предложения

- Субъект
- Предикат
- Объект
- Локатив



Термин «предметная ситуация»  
обозначает описываемые в тексте  
предметы и связи между ними




Обобщенные типы предметных  
ситуаций именуются  
семантическими предикатами

# Предикаты

- Предикат действия (Петр положил книгу на стол)
- Предикат отношения (Иван его уважал)
- Предикат состояния (автомобиль не двигался)
- Предикат свойства (У него не хватает навыка)





# Смена предикатов при переводе

# Коммуникативная структура предложения

**Актуальное членение** – Выделение «данного» и «нового», которое связано с речевой ситуацией, с контекстом.. Это структура текста на логико-коммуникативном уровне, в котором каждое высказывание состоит из темы (того, о чем говорится), переходного элемента и ремы (того, что говорится в теме).

# Коммуникативная структура предложения

**Актуальное членение предложения –**  
Членение предложения или высказывания на известное (тема), составляющее отправную точку для передачи новой информации, и самого сообщения (рема), содержащее новую информацию.

# Коммуникативная структура предложения

**Тема** – Исходный пункт высказывания, данное, основа высказывания; Компонент высказывания, выражающий то, сообщение; Исходный пункт сообщения, то, что положено в основу высказывания; компонент актуального членения предложения; Тот фактор, который определяет значение всей терминологической лексики.

# Коммуникативная структура предложения

**Рема** – компонент высказывания, выражающий то, что сообщается о **теме**; Собственно содержание сообщения, то, что говорящий желает сообщить слушающему относительно темы; Информационное ядро сообщения, то, что содержит новую информацию; компонент актуального членения предложения.

# Коммуникативная структура предложения

Монорема – высказывание, которое представляет собой грамматически полное предложение, в котором тематический элемент также содержит новое, т. е. указывает новый для получателя объект сообщения (новую тему).

# Коммуникативная структура предложения

Дирема – предложение, в котором тема не содержит «нового», т. е. называет исходный пункт сообщения, уже известный получателю

# Коммуникативная структура предложения

Высказывание, целиком содержащее «новую» информацию, называется «моноремой», а высказывание, в котором тема не содержит «нового», - «диремой». Моноре́мы встречаются в начальных фразах текста и в начале абзаца. Дире́мы появляются по ходу повествования.



# Монорема

*В комнату вошел пожилой человек –*

**An old man/ came/ into the room**

# Дирема

Тема – обстоятельство времени -  
трансформируется в подлежащее:

- ***На наших глазах*** в естественных науках произошли многие величайшие открытия.
- ***We*** have witnessed many breakthroughs in natural sciences.

# Дирема

Тема – обстоятельство места -  
трансформируется в подлежащее

- Вчера вечером в ***Большом театре*** с огромным успехом состоялась премьера нового балета «Каменный цветок»
- ***The Bolshoi*** yesterday scored a great success with its first performance of a new ballet “The Stone Flower”

# Дирема

Тема – прямое или косвенное дополнение.  
прямое дополнение трансформируется в  
пассивную конструкцию.

- Если зафиксированные в ней принципы будут реализованы, **ее** в полной мере оценят и наши потомки
- If the principles incorporated in this document are implemented, **it** will be appreciated by the coming generations as well

# Дирема

Тема - косвенное или предложное дополнение – в подлежащее в активной конструкции

- *Об этом* шел разговор на недавно состоявшемся пленуме.
- *This* was the theme of the recent Plenum